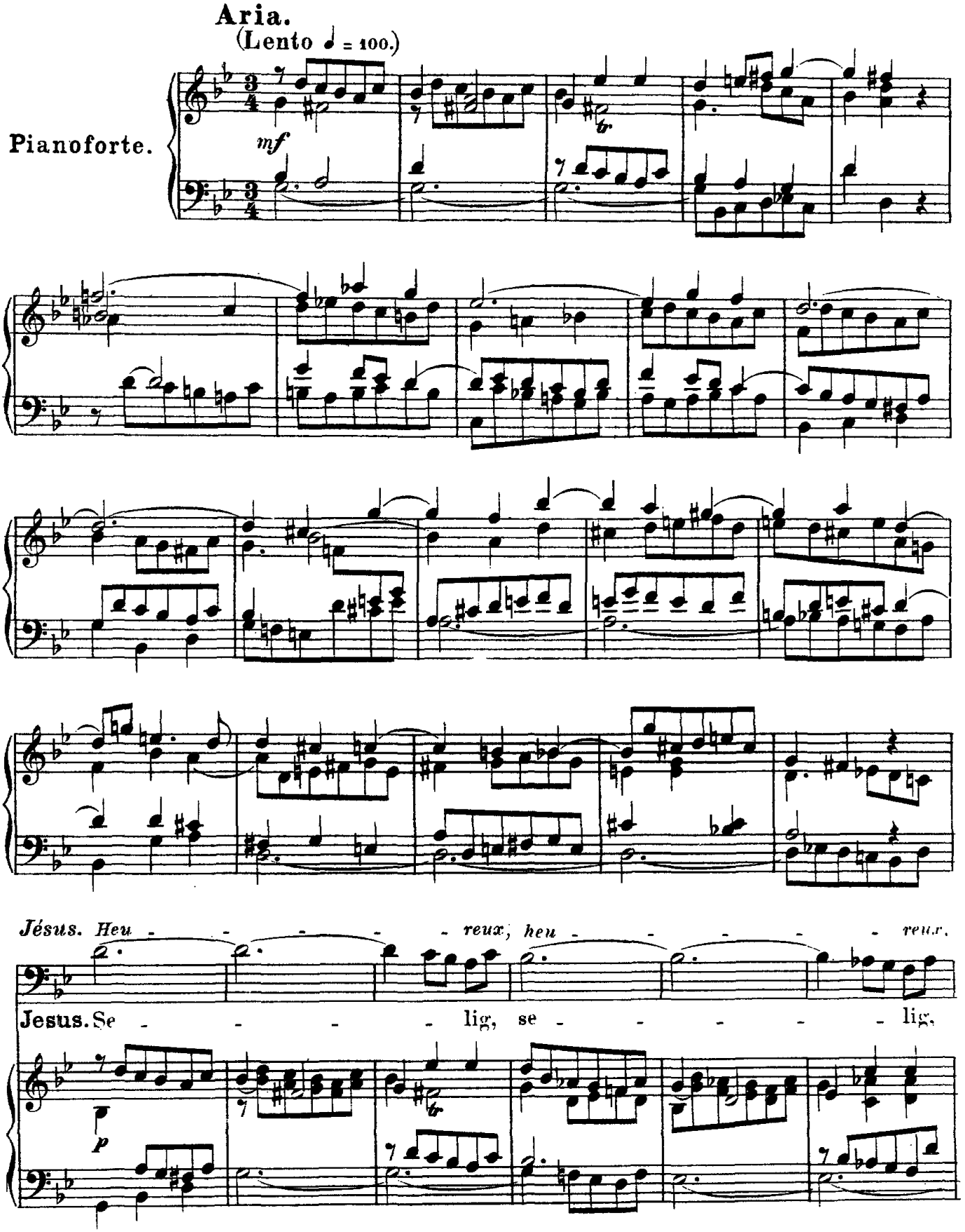
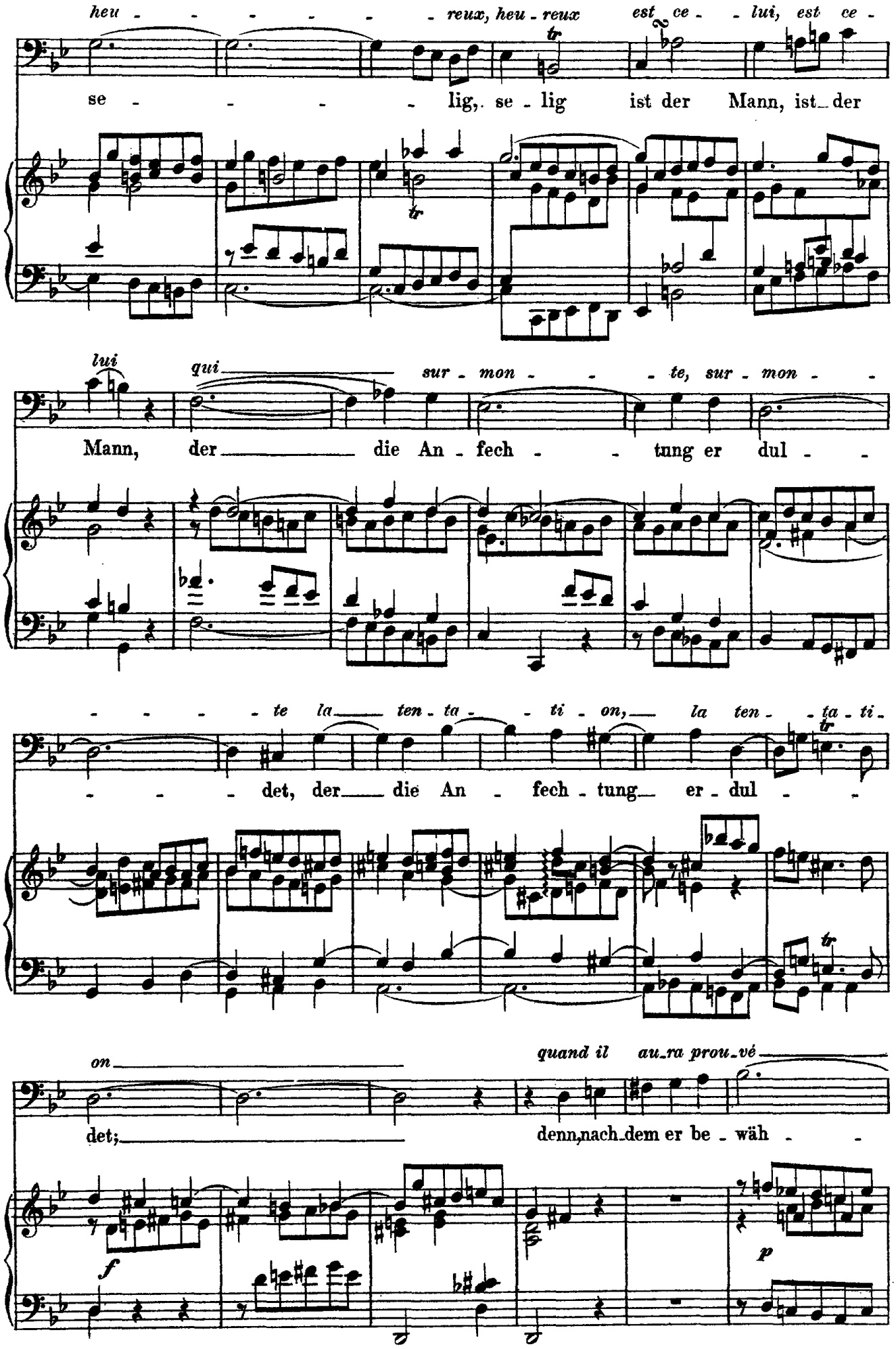
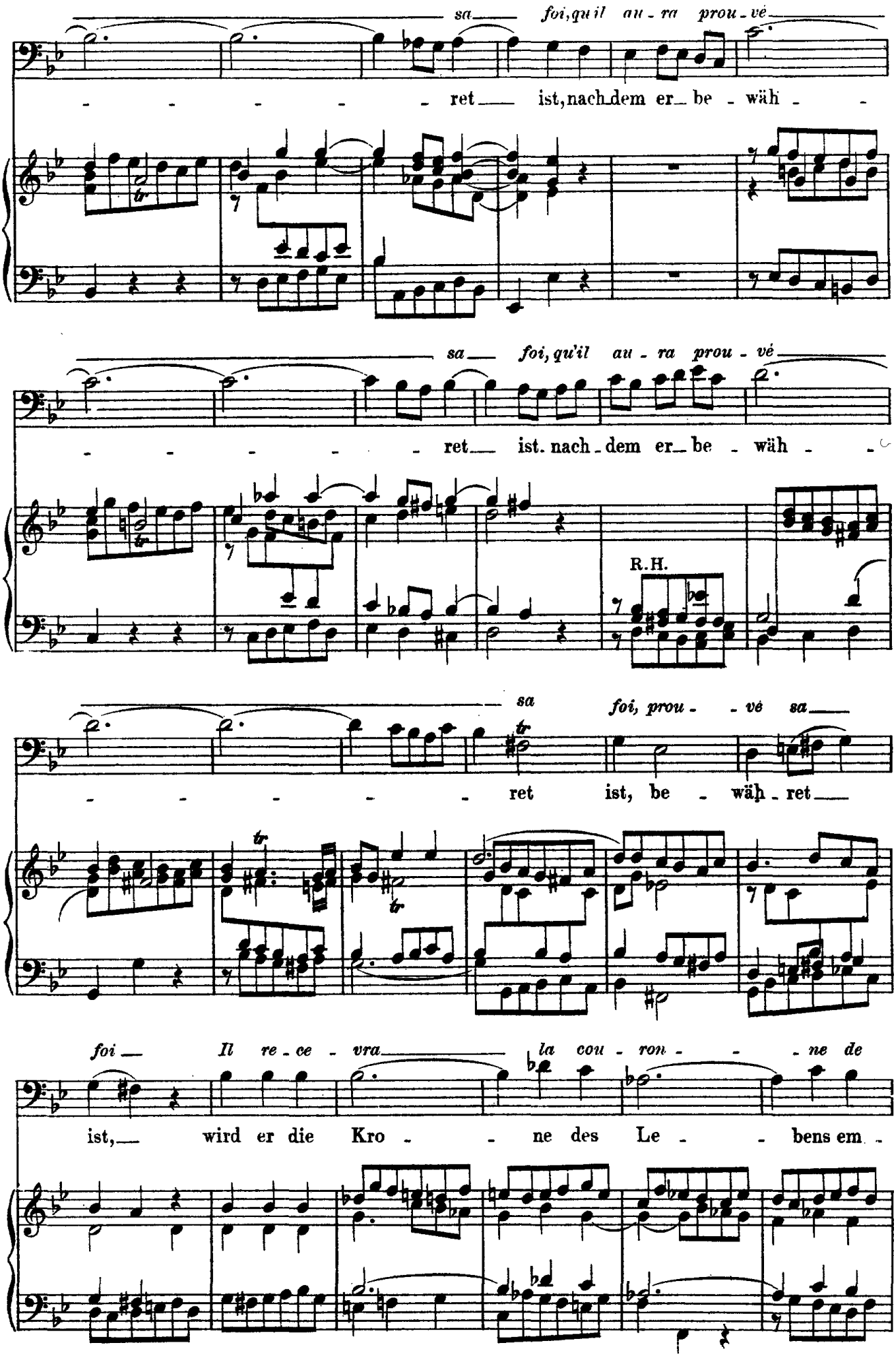
J.S. Bach

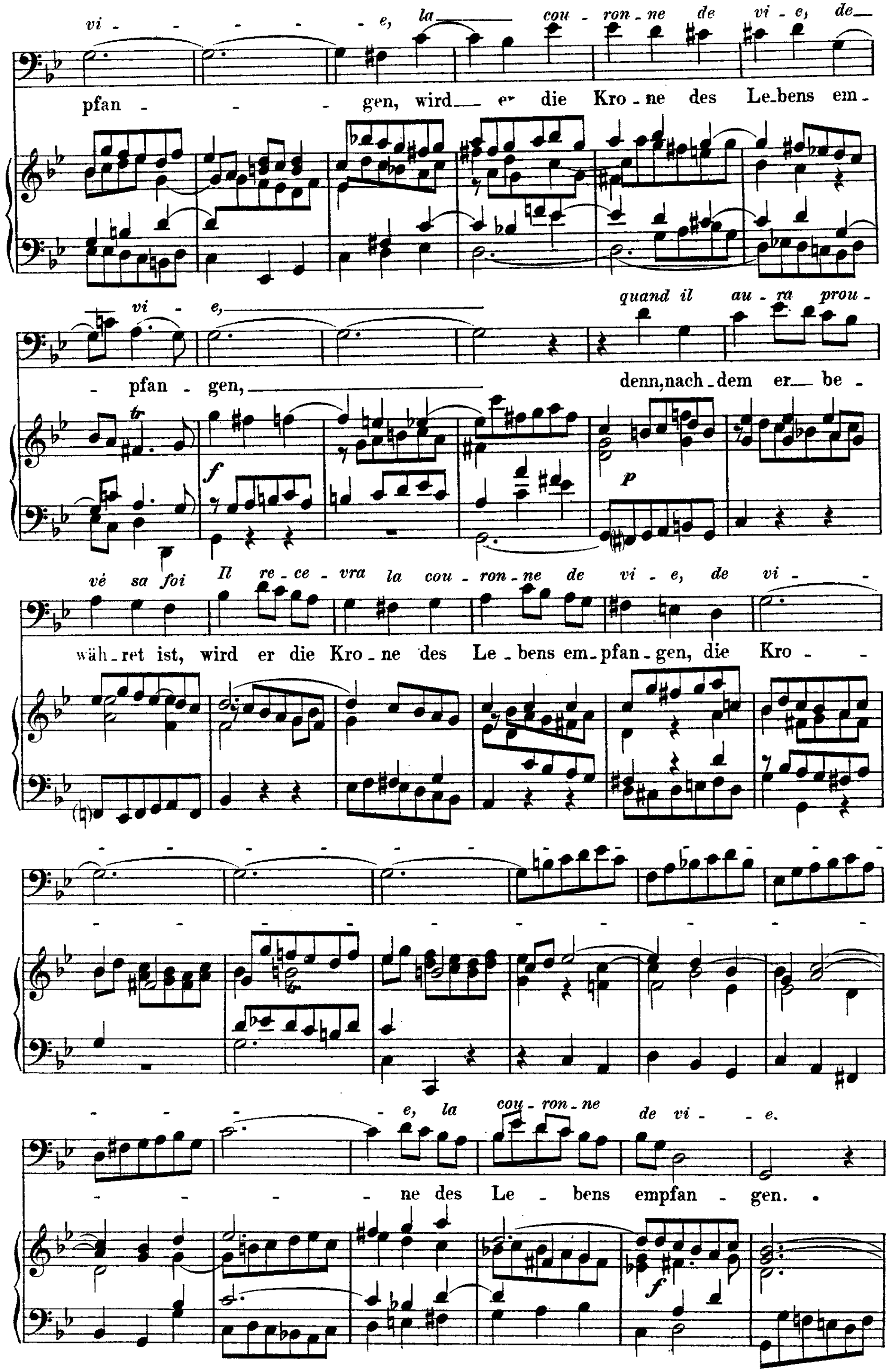
Cantata No. 57

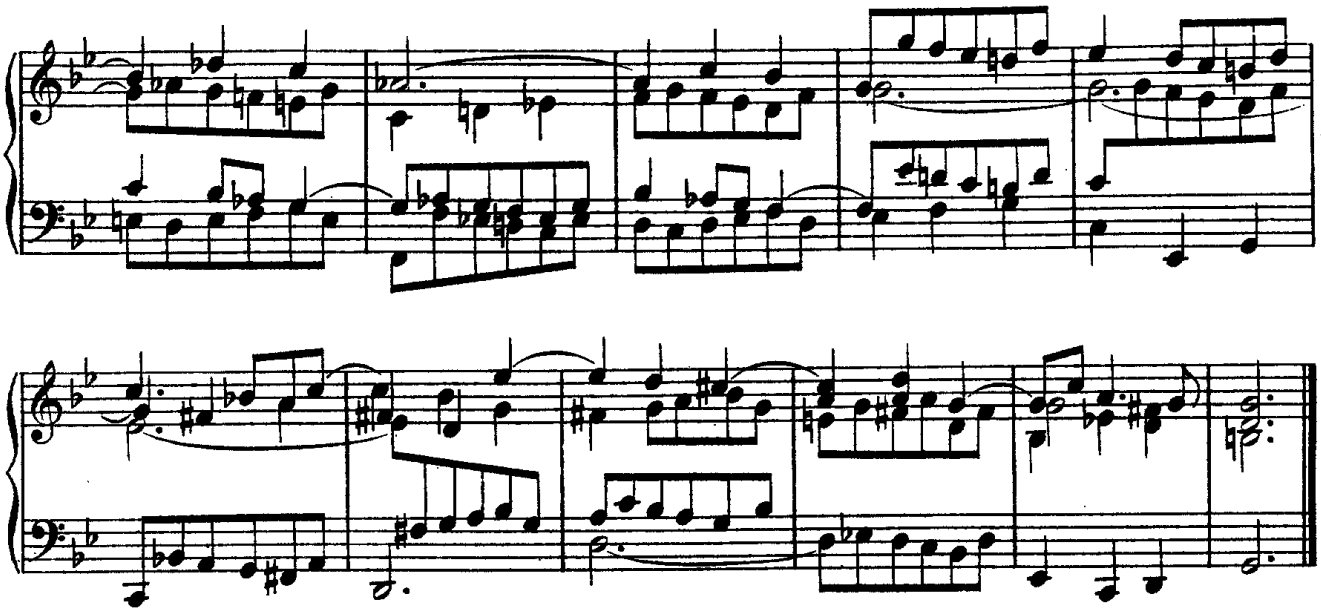
Selig ist der Mann




heu - - - - - - reux, heu - reux est ce - - lui, est ce -
se - - - - lig, se - lig ist der Mann, ist_der
lui
qui sur - mon - - - te, sur - mon - -
Mann, der die An - fech - - tung er dul - -
- - - - te la ten - ta - - ti - on, la ten - - ta - ti -
- - - det, der die An - fech - tung er - dul - -
on
quand il au_ra prou_vé
det; denn,nach_dem er be - wäh - -
f
p


sa foi, qu'il au - ra prou - vé
ret ist, nach dem er be - wäh -
sa foi, qu'il au - ra prou - vé
ret ist, nach - dem er be - wäh -
R.H.
sa foi, prou - vé sa
ret ist, be - wäh - ret
foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de
ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em -


vi - - - - - - e, la cou - ron - ne de vi - e, de
pfan - - - gen, wird er die Kro - ne des Le-bens em -
vi - e,
quand il au - ra prou -
- pfan - gen,
denn, nach - dem er be -
vé sa foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de vi - e, de vi -
wäh - ret ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em - pfan - gen, die Kro -
- e, la cou - ron - ne de vi - - e.
- ne des Le - bens empfan - gen.



Recitativo.

L'âme. *Ah! cet es-poir si doux vient a-pai-ser mon cœur, qui sans ta sain-te*

Die Seele. Ach! dieser sü-sse Trost erquickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und

voix gé-mi-rait dans la pei-ne et se-rait comme un ver se tordant de souf-

Schmerz sein e-wig Leiden fin-det und sich als wie ein Wurm in seinem Blu-te

france. *Je dois comme un agneau vi-vre par-mi les loups cruels,* *Je suis u-*

windet. Ich muss als wie ein Schaf bei tausend rauhen Wölfen leben; ich bin ein

ne pauvre bre_bis qui doit se ré_sig_ner à cette hor_ri_ble vi_e. Ce

recht verlass'nes Lamm und muss mich ihrer Wuth und Grausamkeit er_geben. Was

qu'Abel sup_por_ta, je le sup_porte aus_si a_vec des larmes. Ah! Jé_sus, si je

Abeln dort betraf, er_presset mir auch die_se Thränen_fluth. Ach! Je_su, wüsst' ich

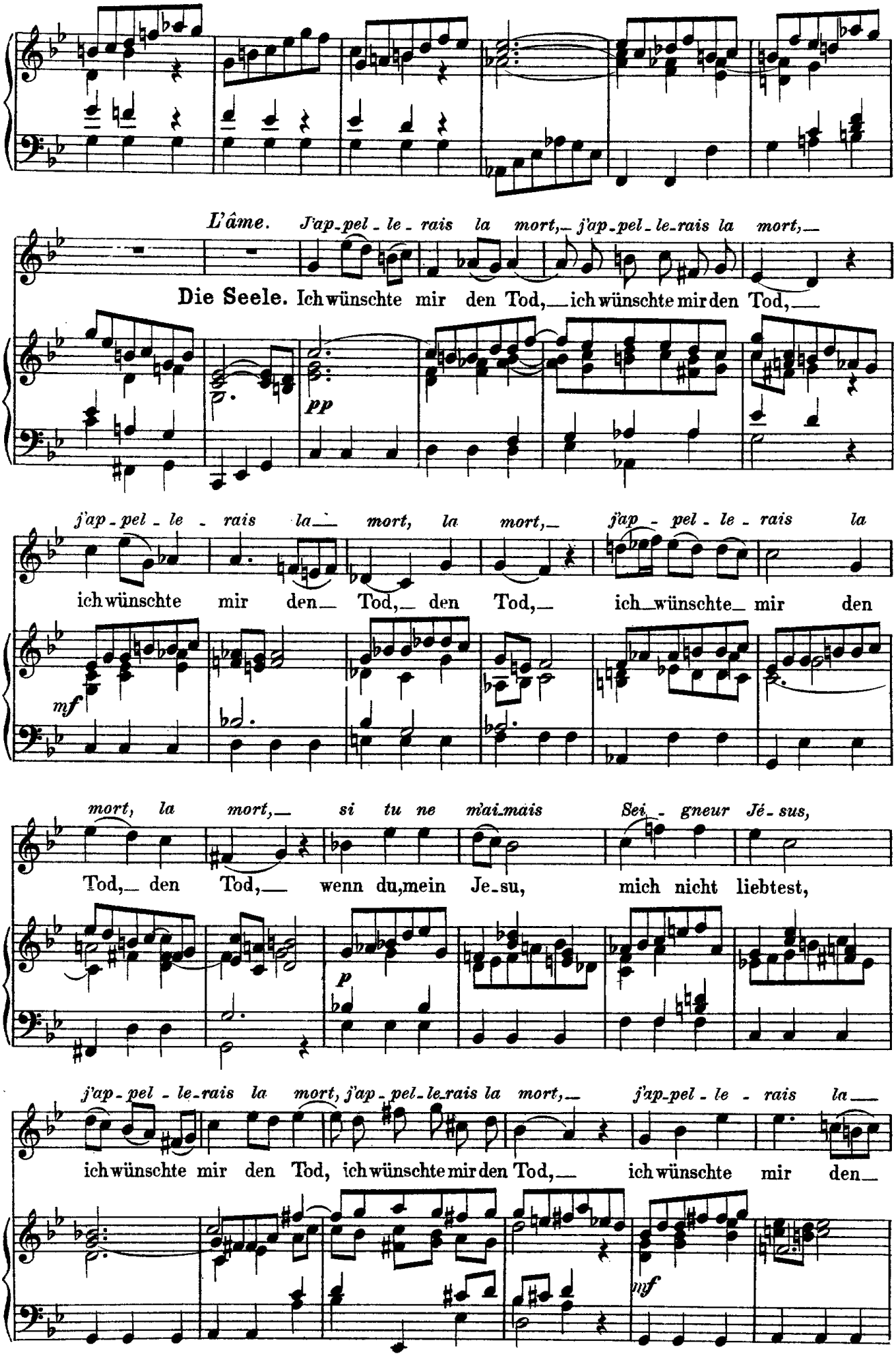
ne sa_vais qu'en toi mon cœur bri_sé trouve un re_fu_ge je ne pourrais que di_re:

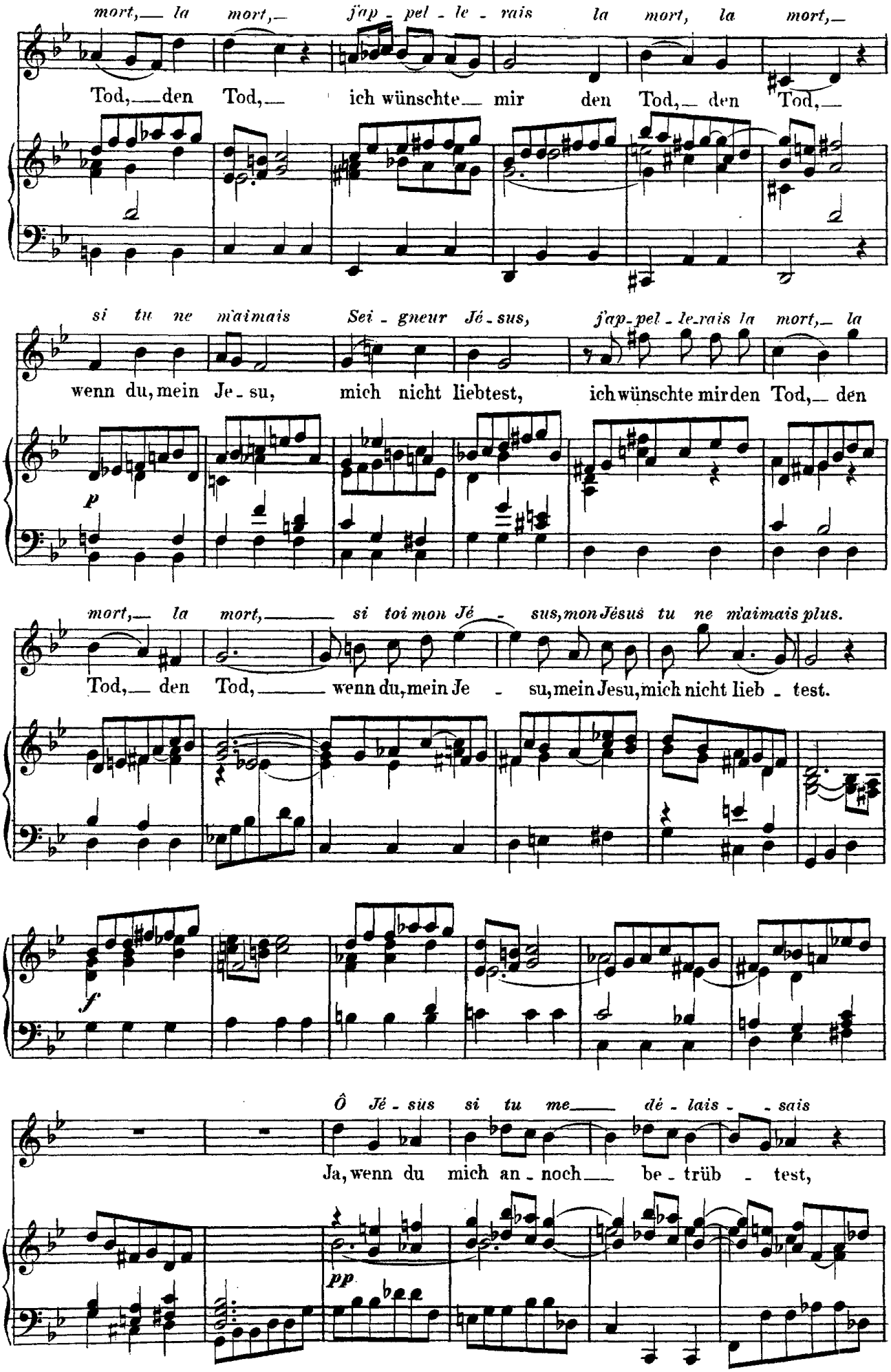
hier nicht Trost von dir, so müsste Muth und Herze brechen und vol_ler Trauer sprechen:

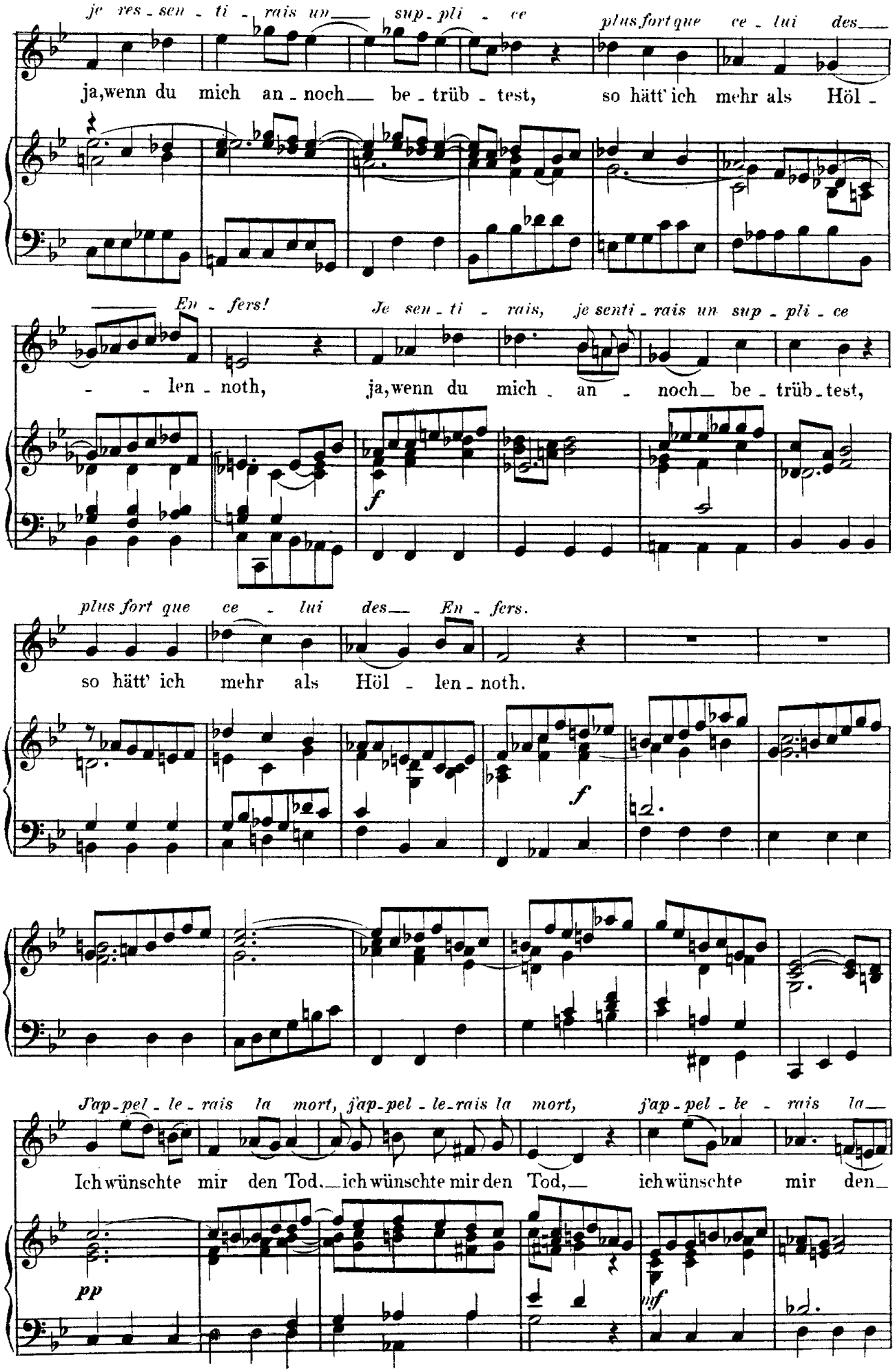
Aria.

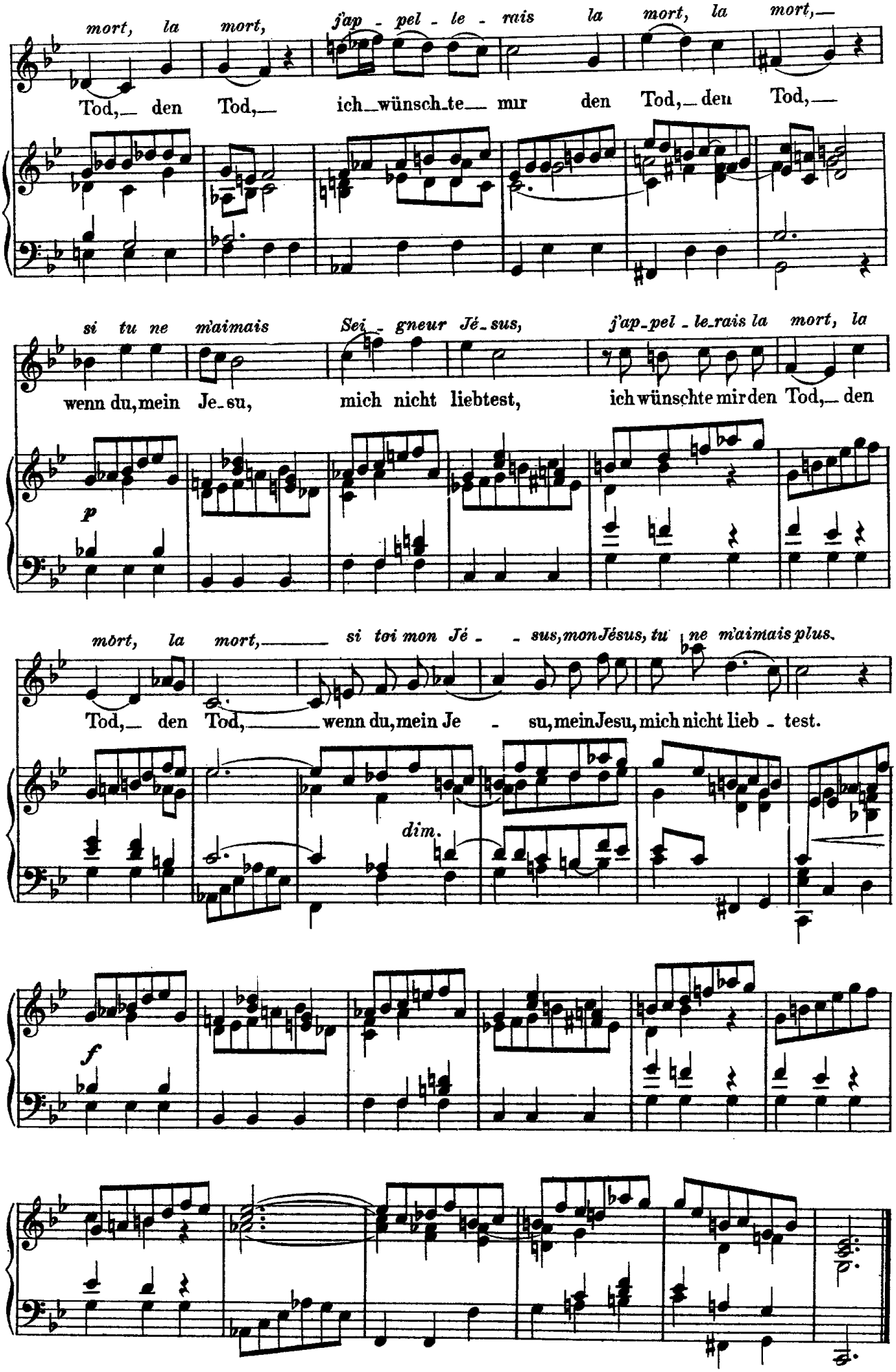
(Larghetto ♩ = 80.)

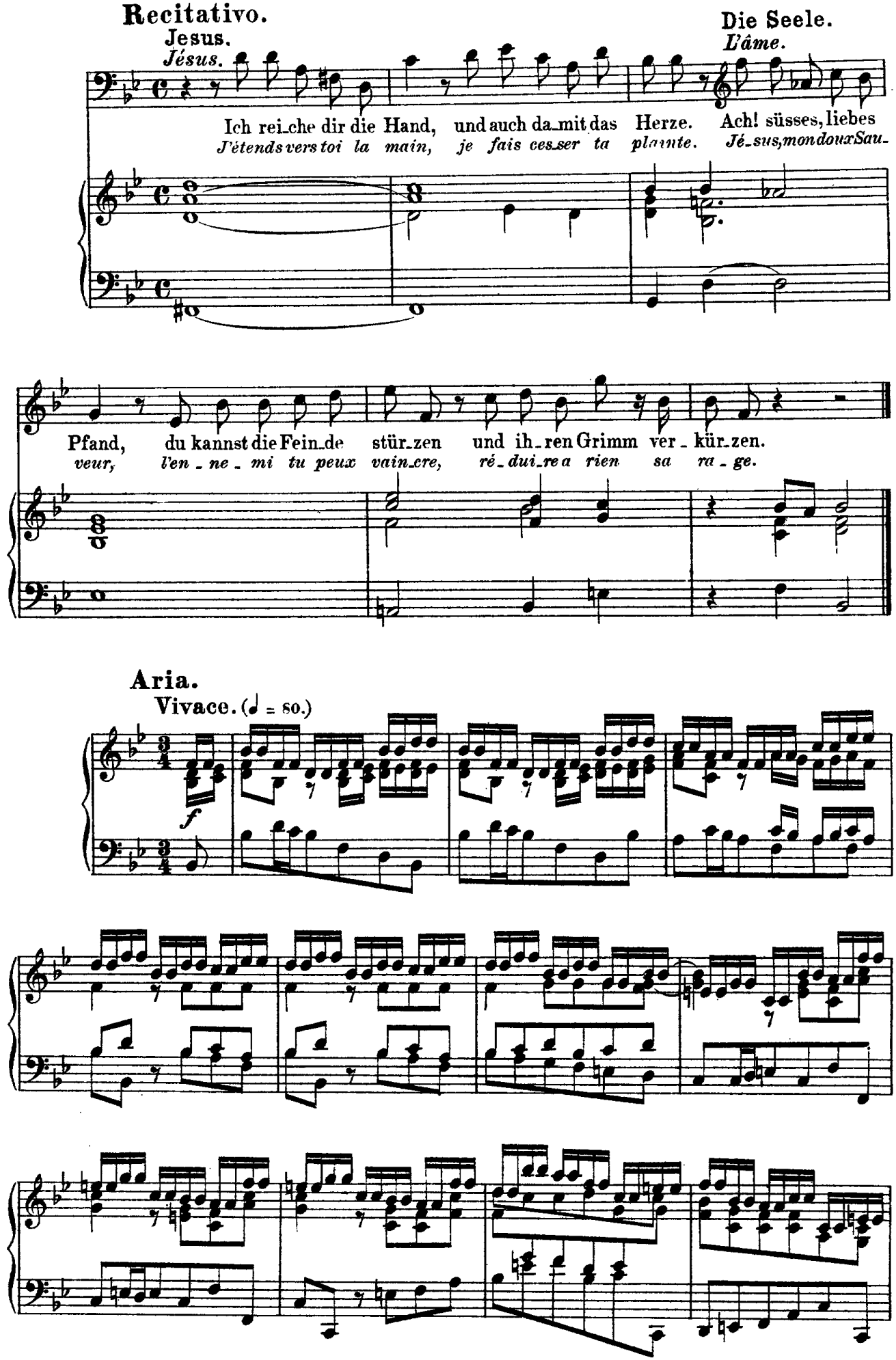
mf

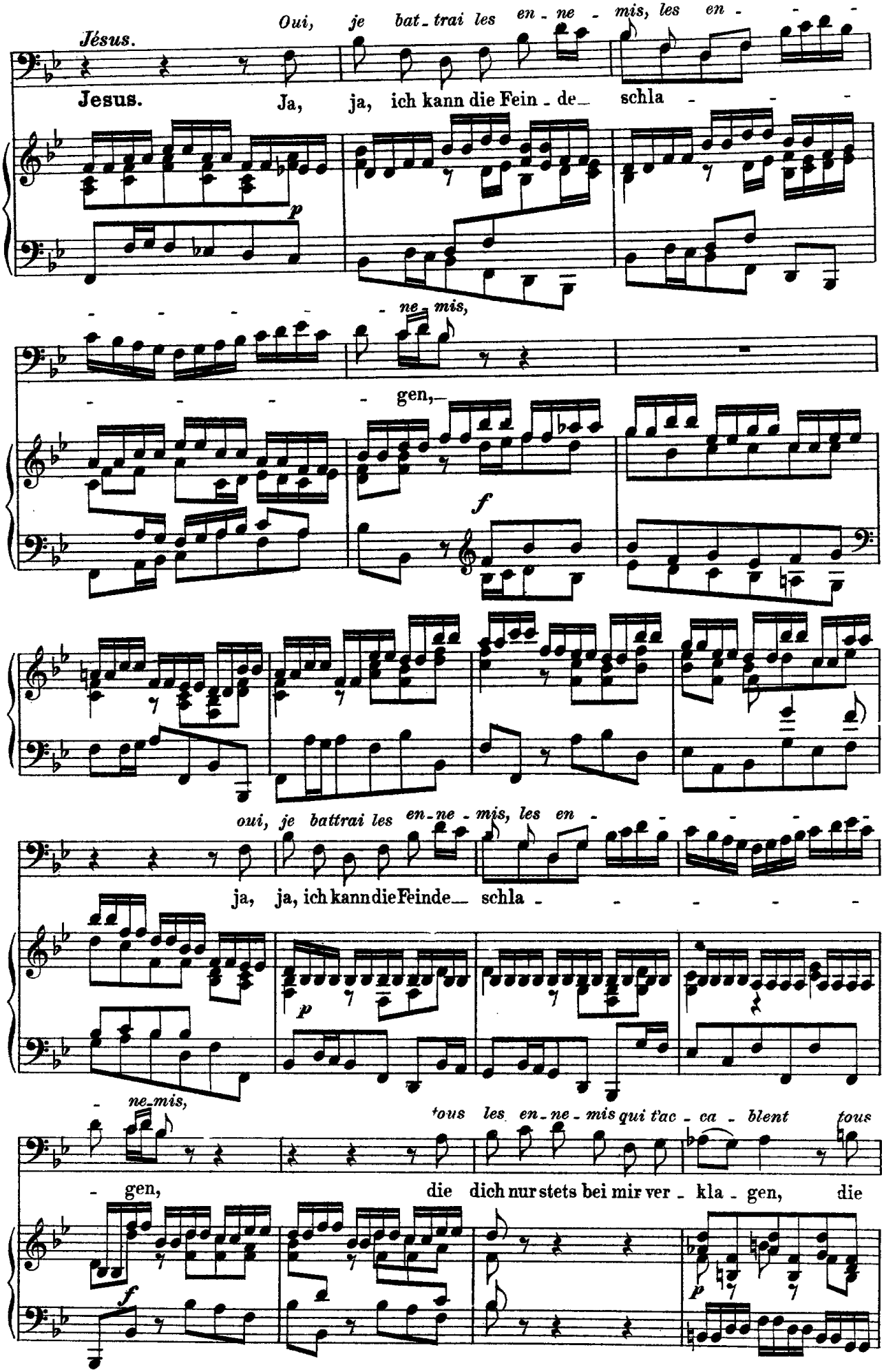

L'âme. J'ap-pel-le-rais la mort,— j'ap-pel-le-rais la mort,—
Die Seele. Ich wünschte mir den Tod,— ich wünschte mir den Tod,—
pp
j'ap-pel-le-rais la— mort, la mort,— j'ap-pel-le-rais la
ich wünschte mir den— Tod,— den Tod,— ich—wünschte— mir den
mf
mort, la mort,— si tu ne m'ai-mais Sei-gneur Jé-sus,
Tod,— den Tod,— wenn du, mein Je-su, mich nicht liebtest,
p
j'ap-pel-le-rais la mort, j'ap-pel-le-rais la mort,— j'ap-pel-le-rais la—
ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod,— ich wünschte mir den—
mf

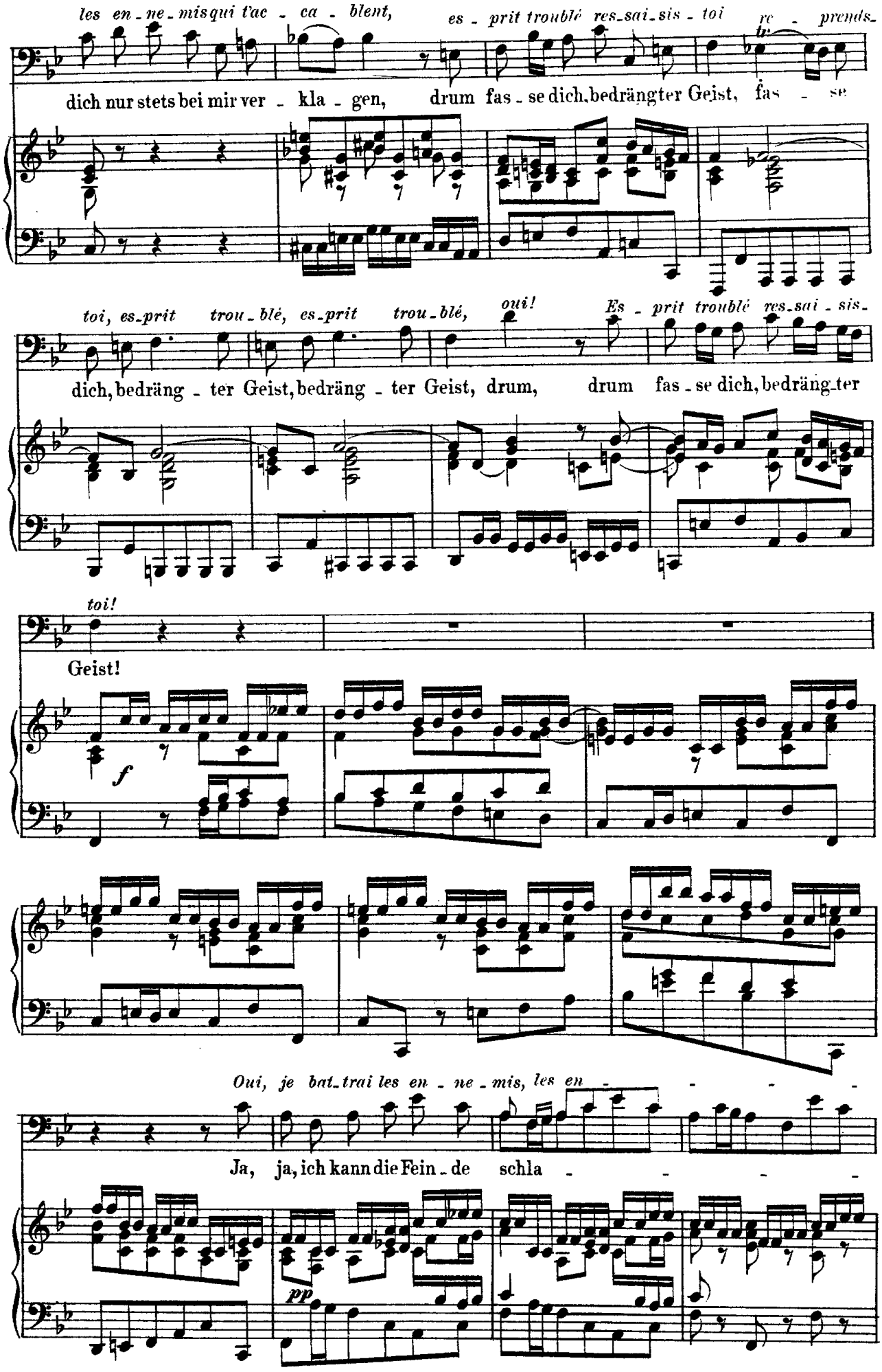

mort,— la mort,— j'ap - pel - le - rais la mort, la mort,—
Tod,— den Tod,— ich wünschte— mir den Tod,— den Tod,—
si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort,— la
wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod,— den
p
mort,— la mort,— si toi mon Jé - sus, mon Jésus tu ne m'aimais plus.
Tod,— den Tod,— wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht lieb - test.
f
Ô Jé - sus si tu me— dé - lais - - sais
Ja, wenn du mich an - noch— be - trüb - test,
pp

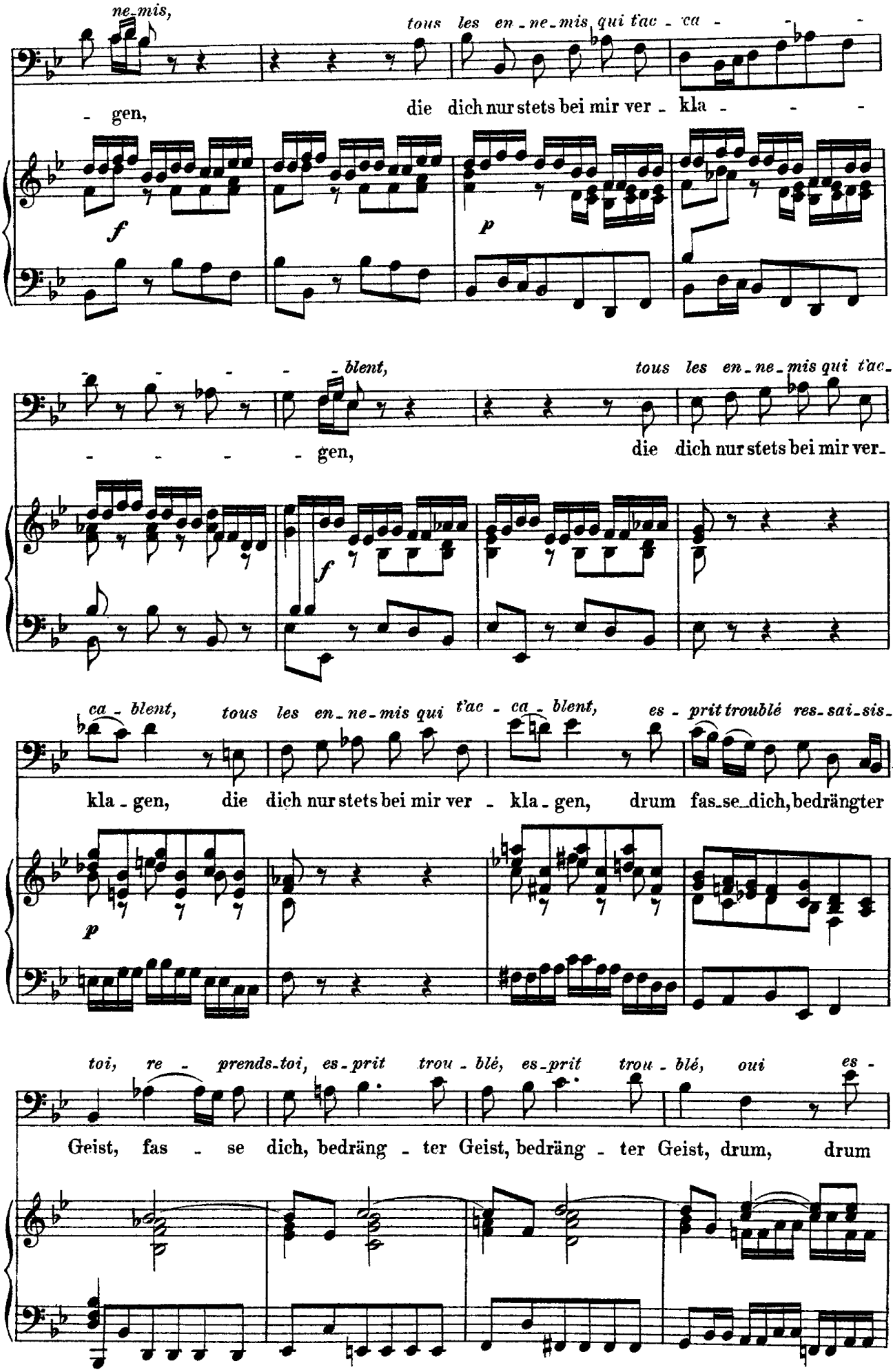

je res - sen - ti - rais un sup - pli - ce
plus fort que ce - lui des
ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test, so hätt' ich mehr als Höl -
En - fers!
Je sen - ti - rais, je senti - rais un sup - pli - ce
- - len - noth, ja, wenn du mich - an - noch be - trüb - test,
f
plus fort que ce - lui des En - fers.
so hätt' ich mehr als Höl - len - noth.
f
J'ap - pel - le - rais la mort, j'ap - pel - le - rais la mort, j'ap - pel - le - rais la
Ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den
pp
inf

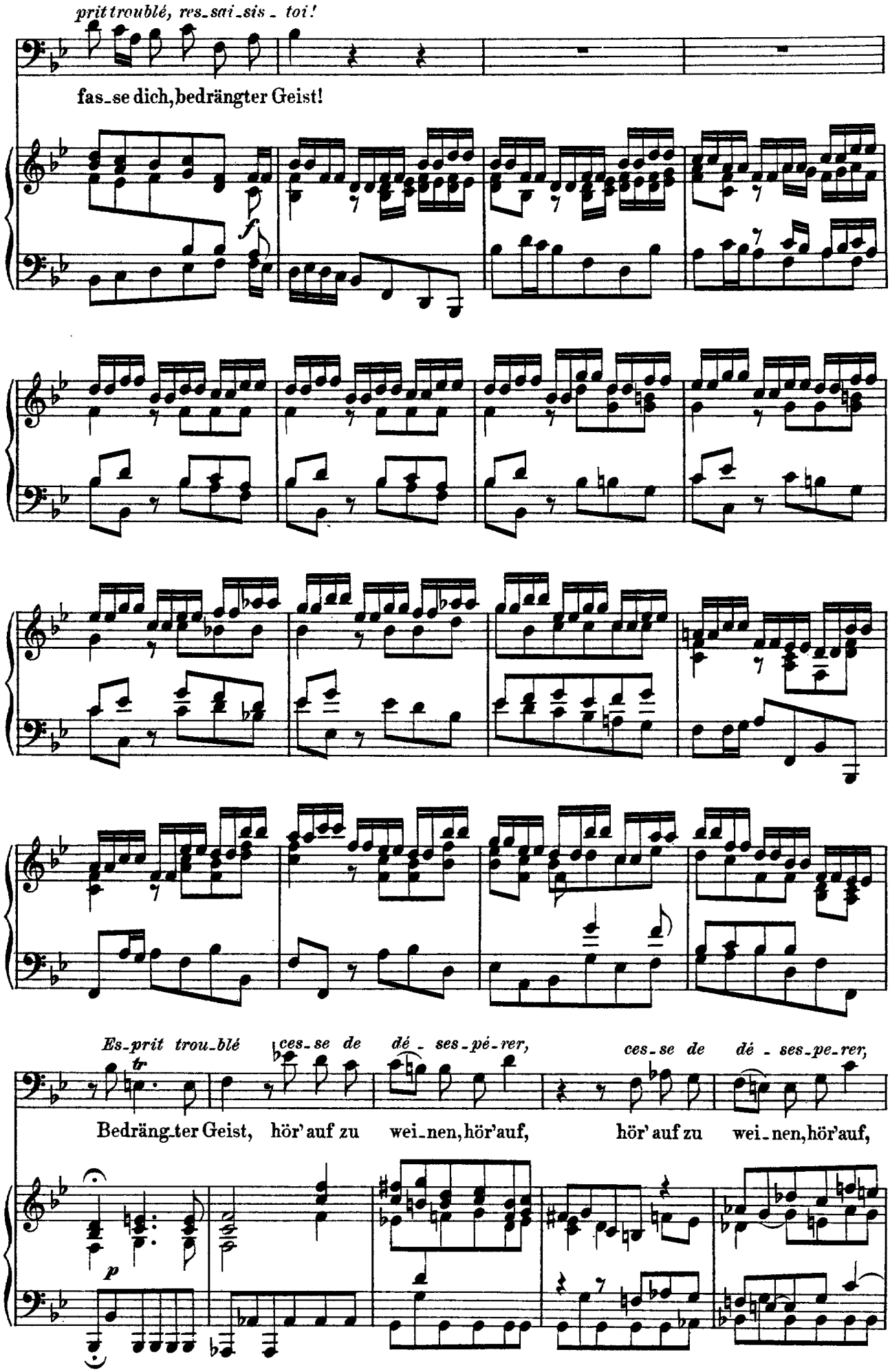

mort, la mort, j'ap - pel - le - rais la mort, la mort,—
Tod,— den Tod,— ich wünsch te mir den Tod, den Tod,—
si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, la
wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod,— den
p
mort, la mort,— si toi mon Jé - - sus, mon Jésus, tu ne m'aimais plus.
Tod,— den Tod,— wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht lieb - test.
dim.
f

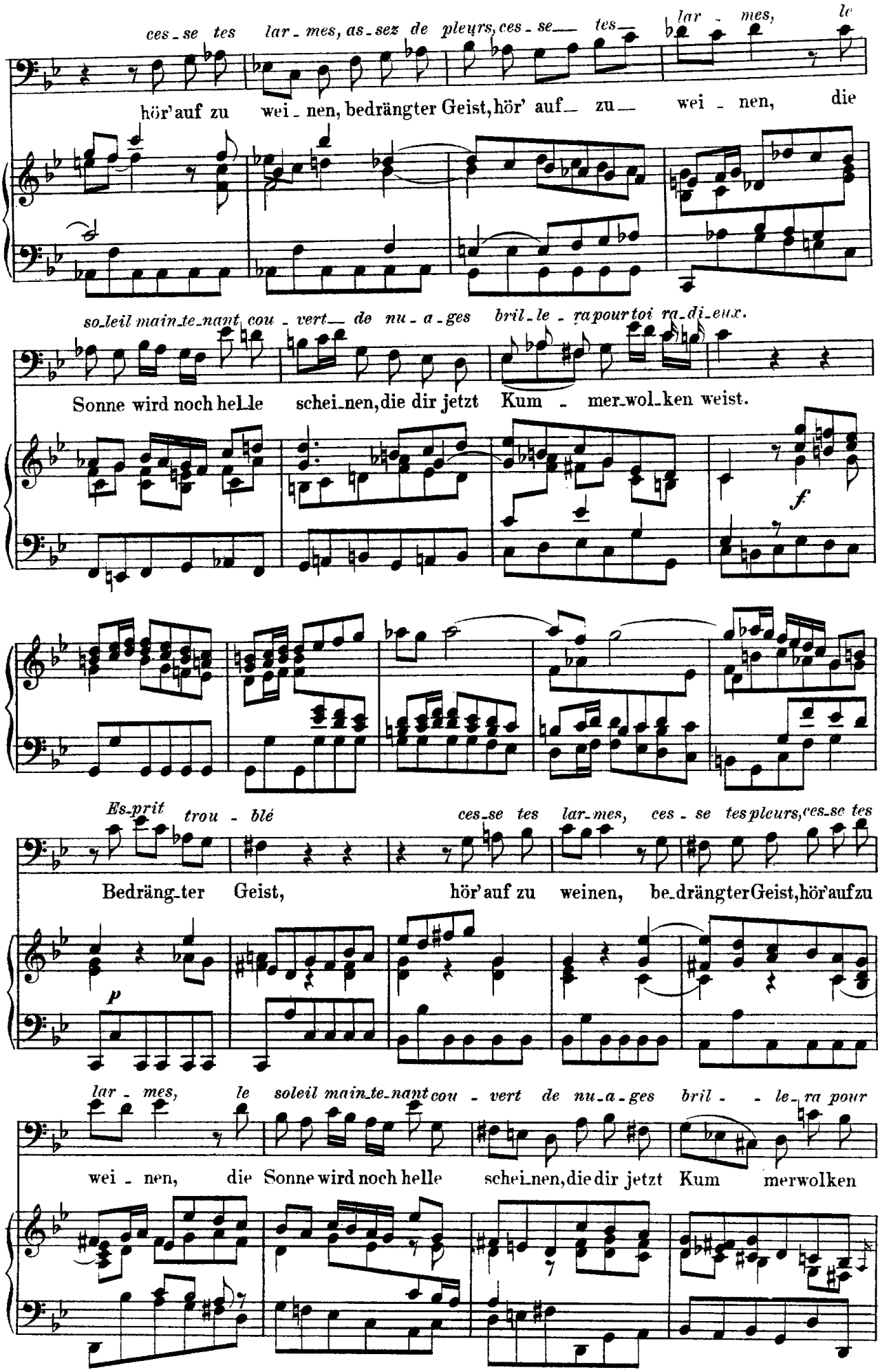

Recitativo.
Jesus.
Jésus.
Die Seele.
L'âme.
Ich rei_che dir die Hand, und auch da_mit das Herze. Ach! süsses, liebes
J'étends vers toi la main, je fais cesser ta plainte. Jé_sus, mon doux Sau_
Pfand, du kannst die Fein_de stür_zen und ih_ren Grimm ver_kür_zen.
veur, l'en_ne_mi tu peux vain_cre, ré_dui_re a rien sa ra_ge.
Aria.
Vivace. (♩ = 80.)
f

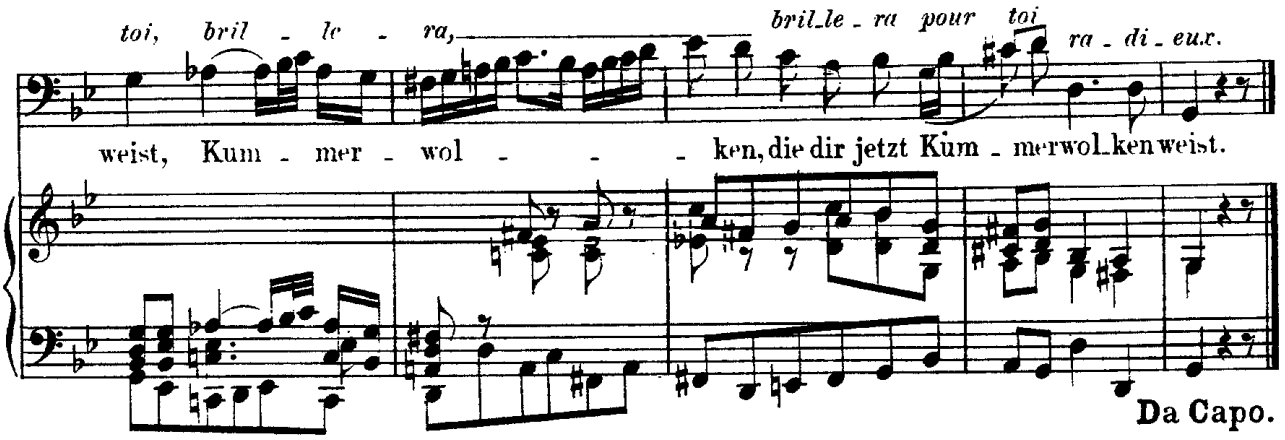

Jésus.
Oui, je bat - trai les en - ne - mis, les en - - -
Jesus.
Ja, ja, ich kann die Fein - de schla - - -
- - - - - ne - mis,
- - - - gen,
oui, je battrai les en - ne - mis, les en - - - - -
ja, ja, ich kann die Feinde schla - - - - -
- ne - mis,
tous les en - ne - mis qui t'ac - ca - blent tous
- gen,
die dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die


les en - ne - mis qui t'ac - ca - blent,
es - prit troublé res - sai - sis - toi re - prends-
dich nur stets bei mir ver - kla - gen, drum fas - se dich, bedrängter Geist, fas - se
toi, es - prit trou - blé, es - prit trou - blé, oui!
Es - prit troublé res - sai - sis -
dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum fas - se dich, bedräng - ter
toi!
Geist!
f
Oui, je bat - trai les en - ne - mis, les en -
Ja, ja, ich kann die Fein - de schla -
pp

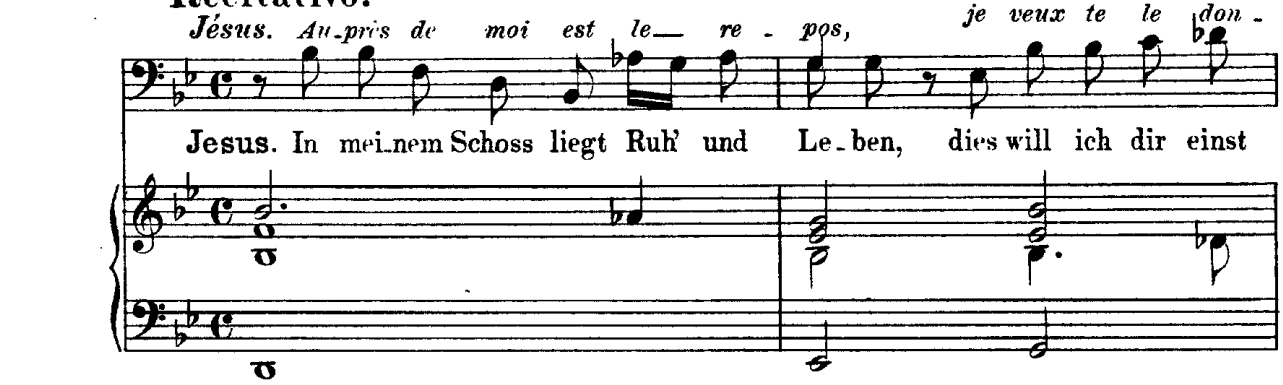

ne-mis,
tous les en-ne-mis qui t'ac-ca- - -
- gen,
die dich nur stets bei mir ver-kla- - -
f
p
- - - - - blent,
tous les en-ne-mis qui t'ac-
- - - - - gen,
die dich nur stets bei mir ver-
f
ca-blent, tous les en-ne-mis qui t'ac-ca-blent, es-prit troublé res-sai-sis-
kla-gen, die dich nur stets bei mir ver-kla-gen, drum fas-se-dich, bedrängter
p
toi, re-prends-toi, es-prit trou-blé, es-prit trou-blé, oui es-
Geist, fas-se dich, bedräng-ter Geist, bedräng-ter Geist, drum, drum

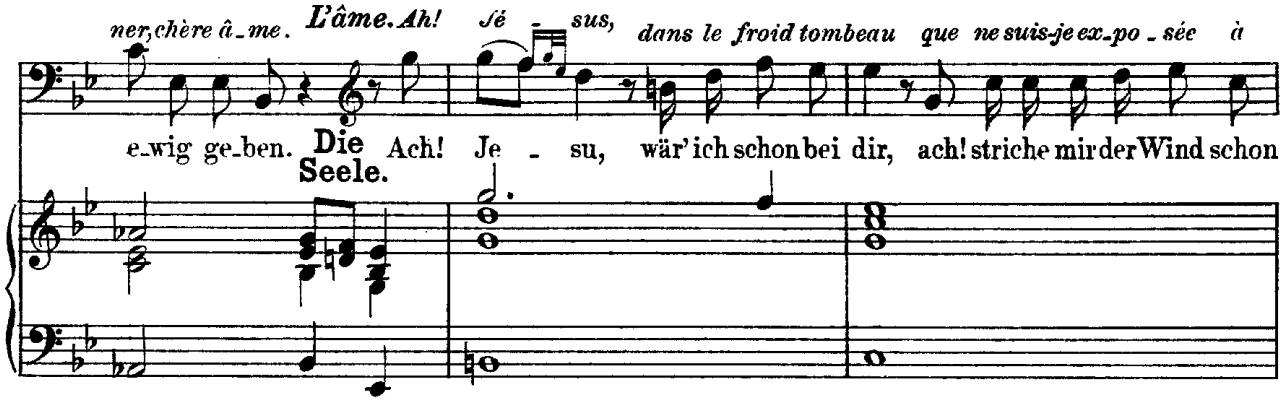

prit troublé, res_sai_sis_toi!
fas_se dich, bedrängter Geist!
Es_prit trou_blé ces_se de dé_ses_pé_rer, ces_se de dé_ses_pe_rer,
Bedräng_ter Geist, hör' auf zu wei_nen, hör' auf, hör' auf zu wei_nen, hör' auf,

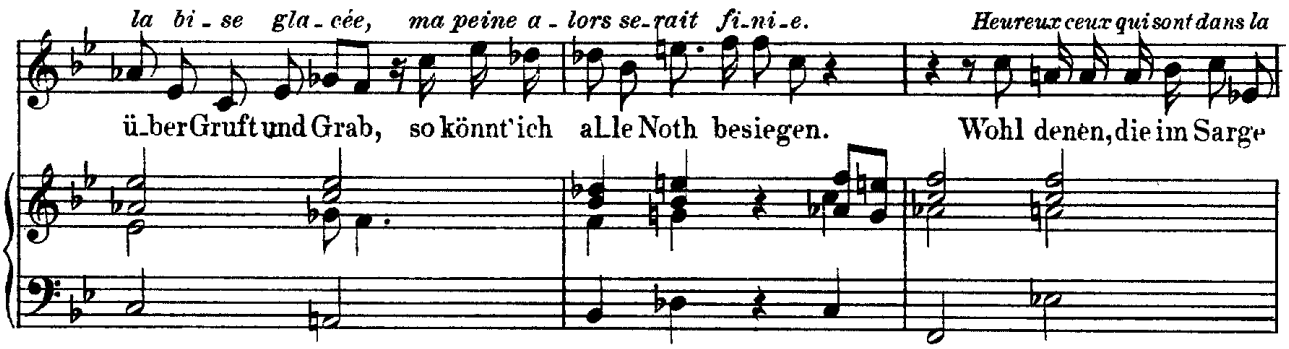

ces - se tes lar - mes, as - sez de pleurs, ces - se tes lar - mes, le
hör' auf zu wei - nen, bedrängter Geist, hör' auf zu wei - nen, die
so_leil main_te_nant cou - vert de nu - a - ges bril - le - ra pour toi ra_di_eux.
Sonne wird noch hel_le schei_nen, die dir jetzt Kum - mer_wol_ken weist.
f
Es_prit trou - blé ces_se tes lar_mes, ces - se tes pleurs, ces_se tes
Bedräng_ter Geist, hör' auf zu weinen, be_drängter Geist, hör' auf zu
p
lar - mes, le soleil main_te_nant cou - vert de nu_a_ges bril - - le_ra pour
wei - nen, die Sonne wird noch helle schei_nen, die dir jetzt Kum merwolken

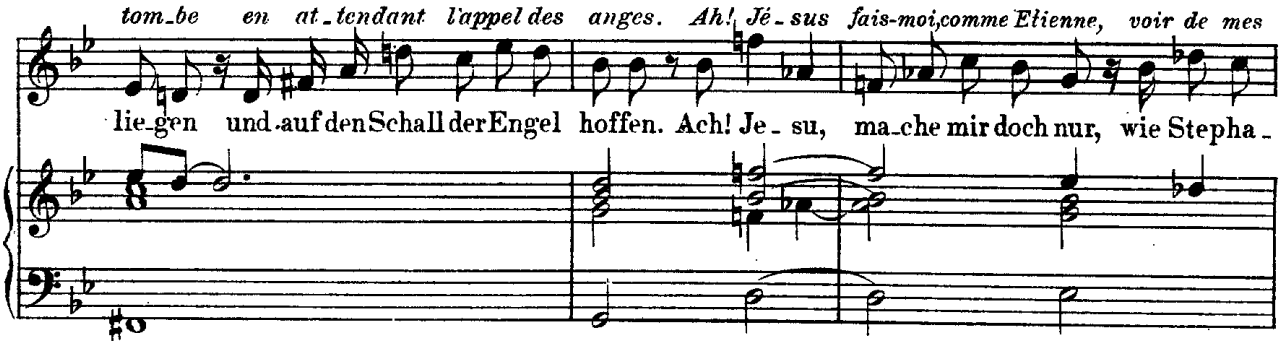

toi, bril - le - ra, bril_le_ra pour toi ra_di_eux.
weist, Kum - mer - wol - - - ken, die dir jetzt Kum_mer_wol_ken weist.
Da Capo.

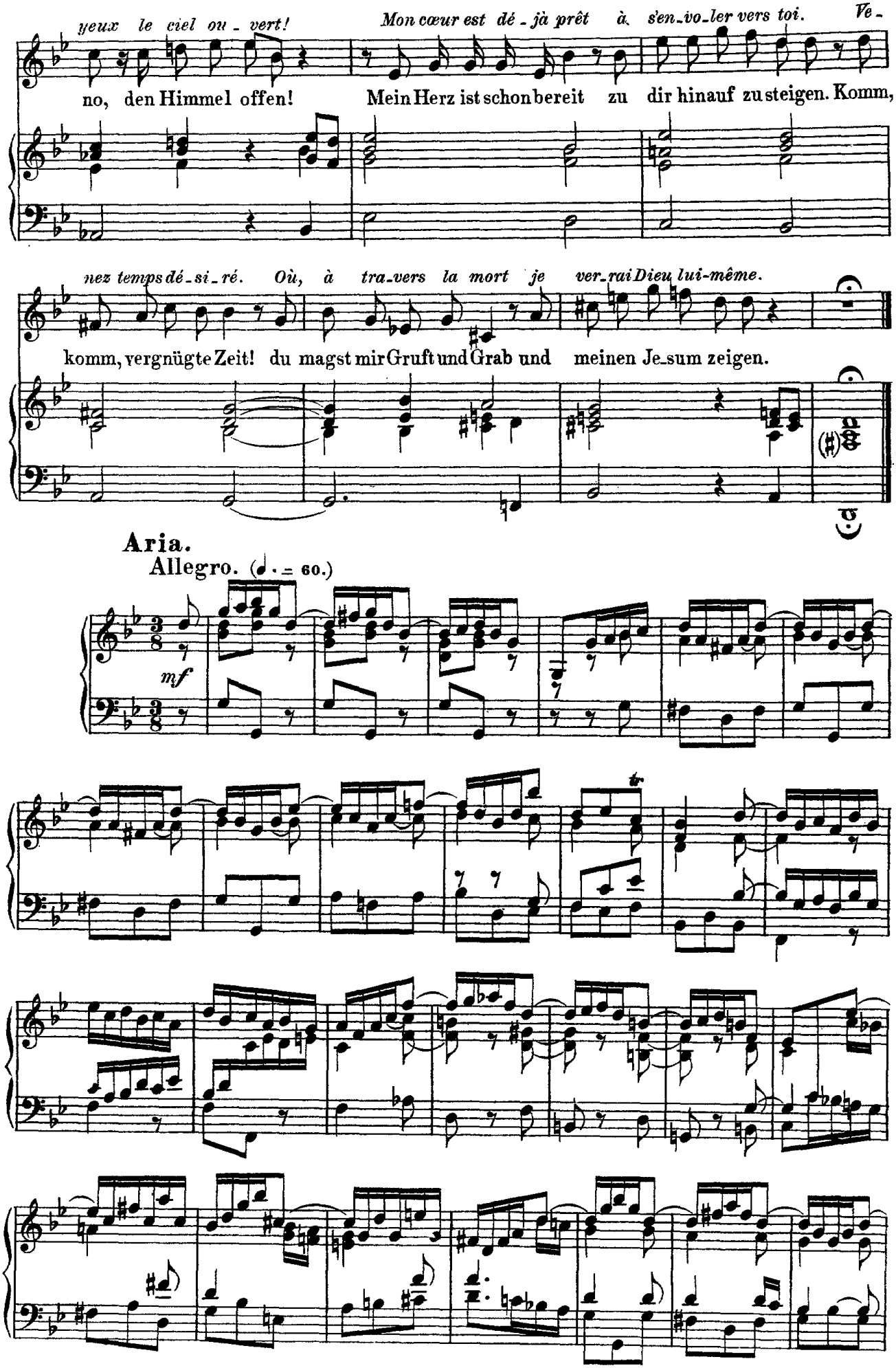
Recitativo.

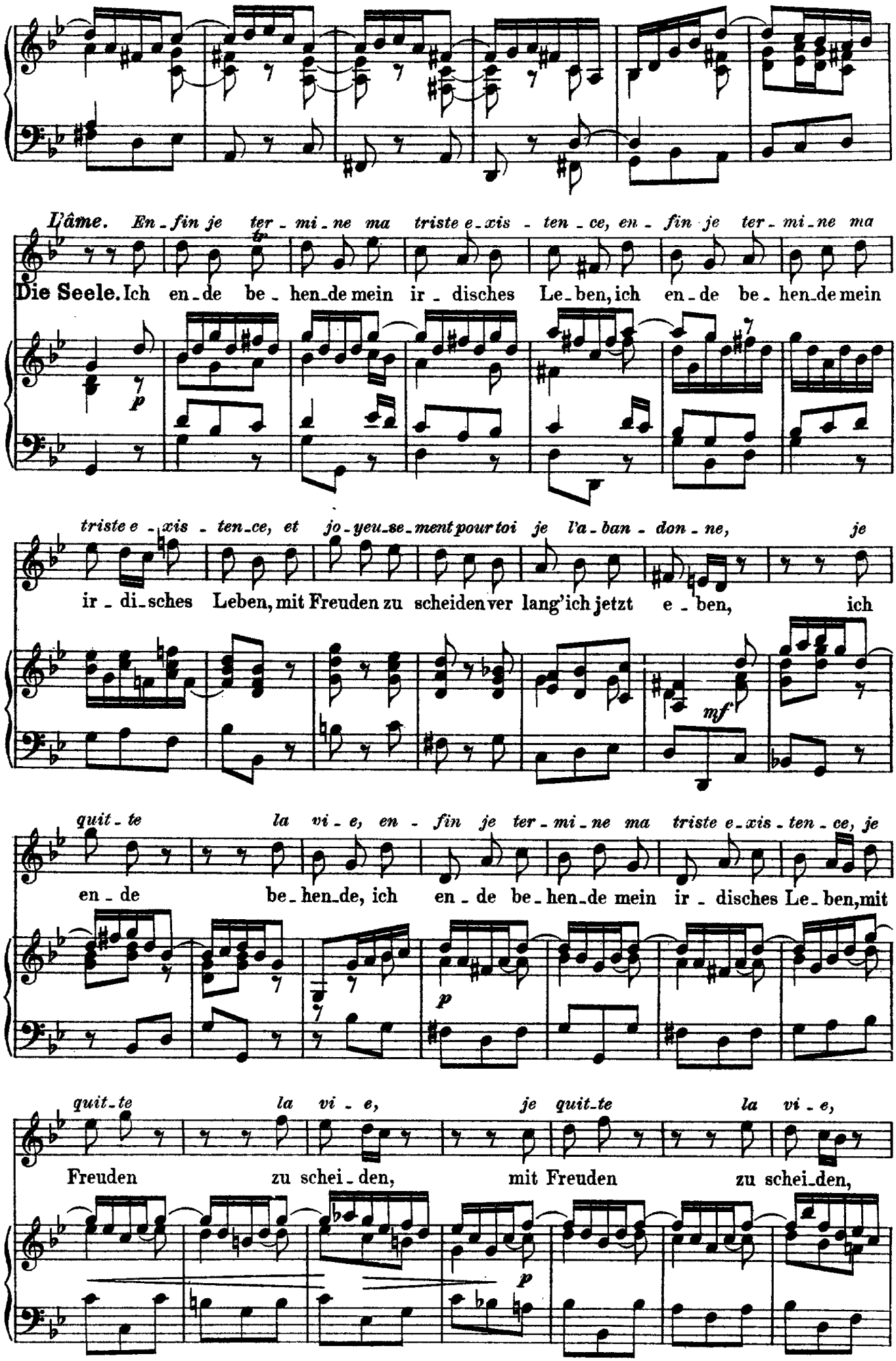

Jésus. Au_près de moi est le_ re - pos, je veux te le don_
Jesus. In mei_nem Schoss liegt Ruh' und Le_ben, dies will ich dir einst

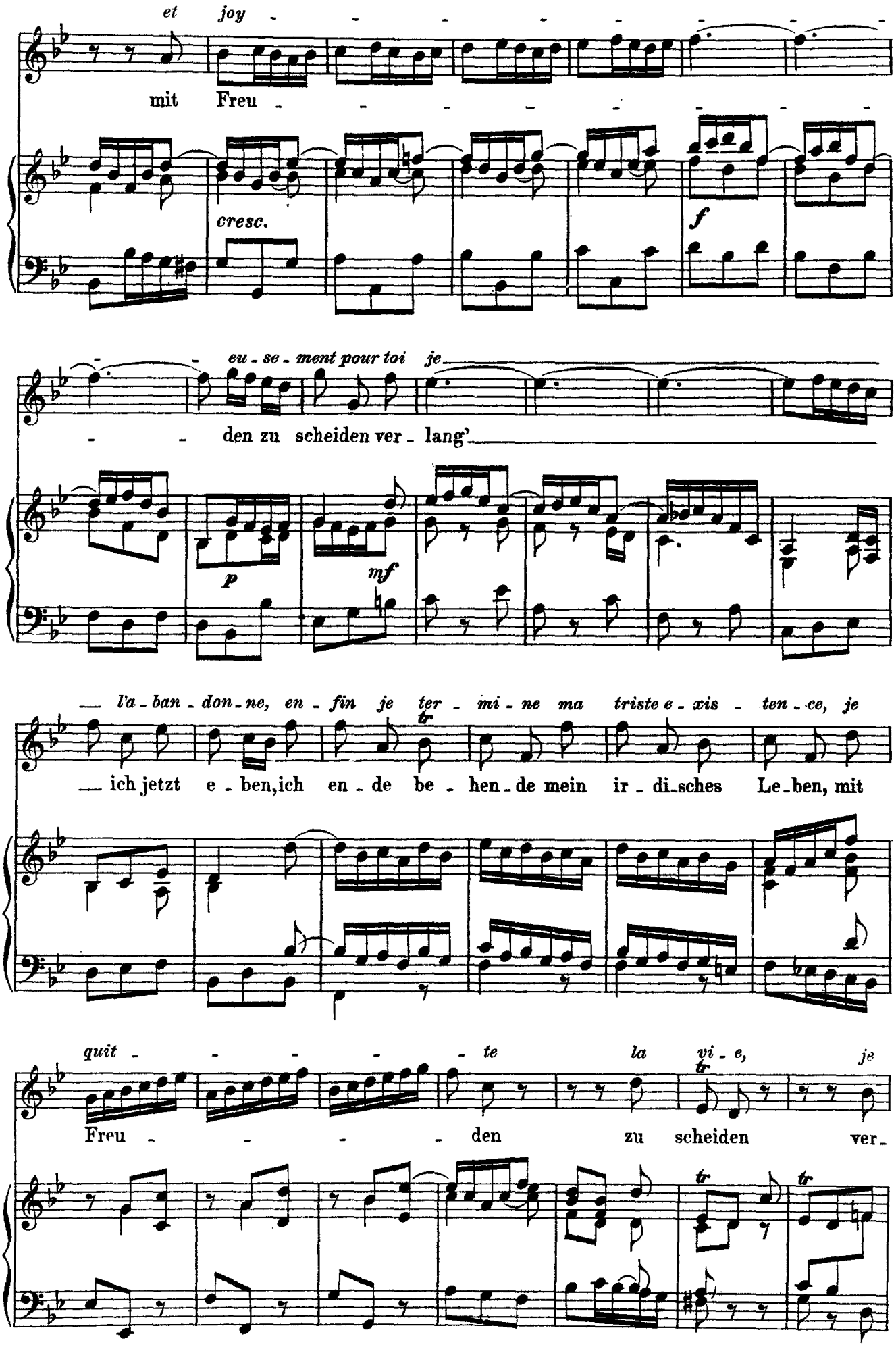

ner, chère â_me. L'âme. Ah! Jé - sus, dans le froid tombeau que ne suis-je ex_po_sée à
e_wig ge_ben. Die Seele. Ach! Je - su, wär' ich schon bei dir, ach! striche mir der Wind schon

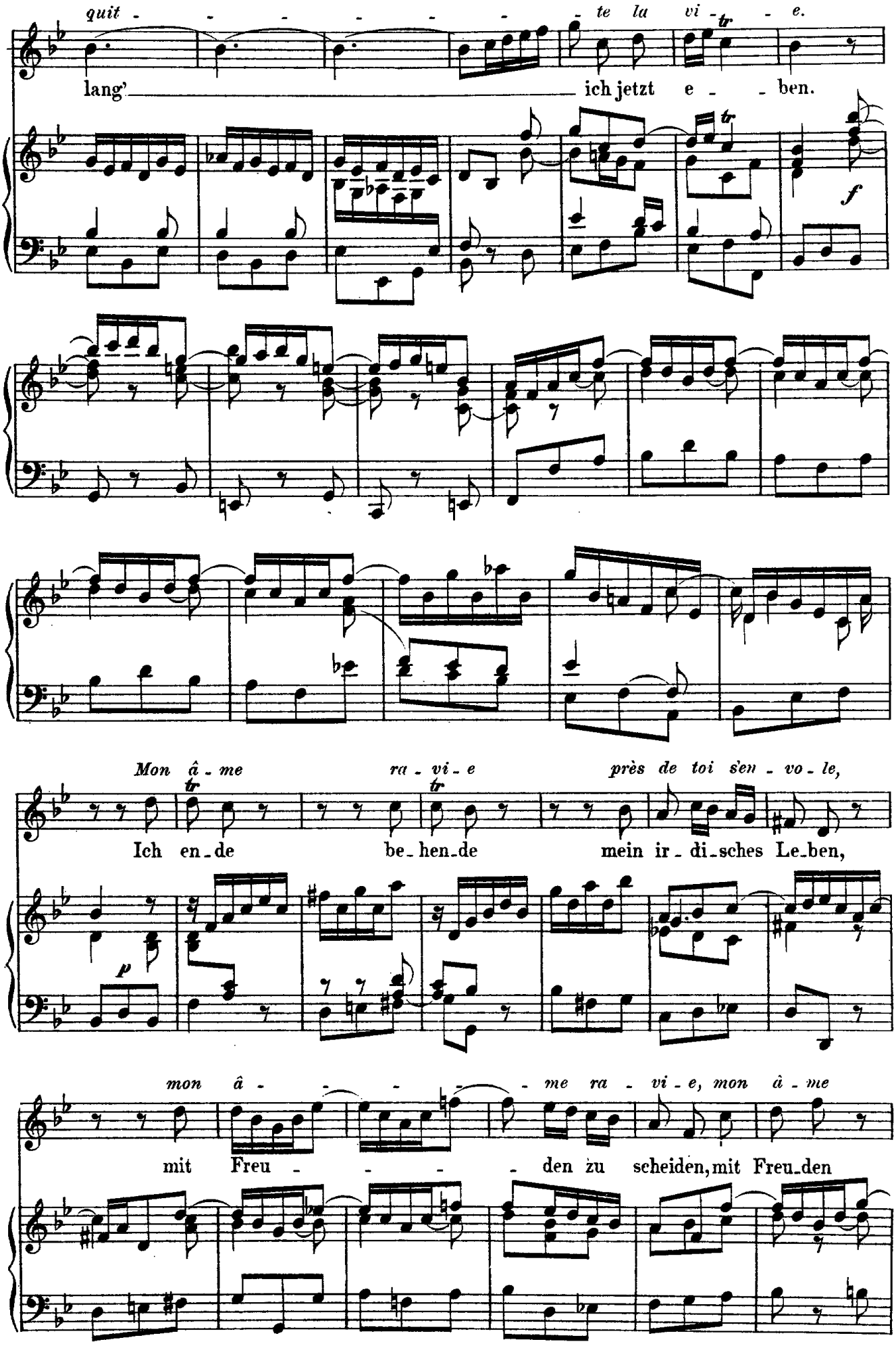

la bi_se gla_cée, ma peine a_lors se_rait fi_ni_e. Heureux ceux qui sont dans la
ü_ber Gruft und Grab, so könnt' ich aLle Noth besiegen. Wohl denen, die im Sarge

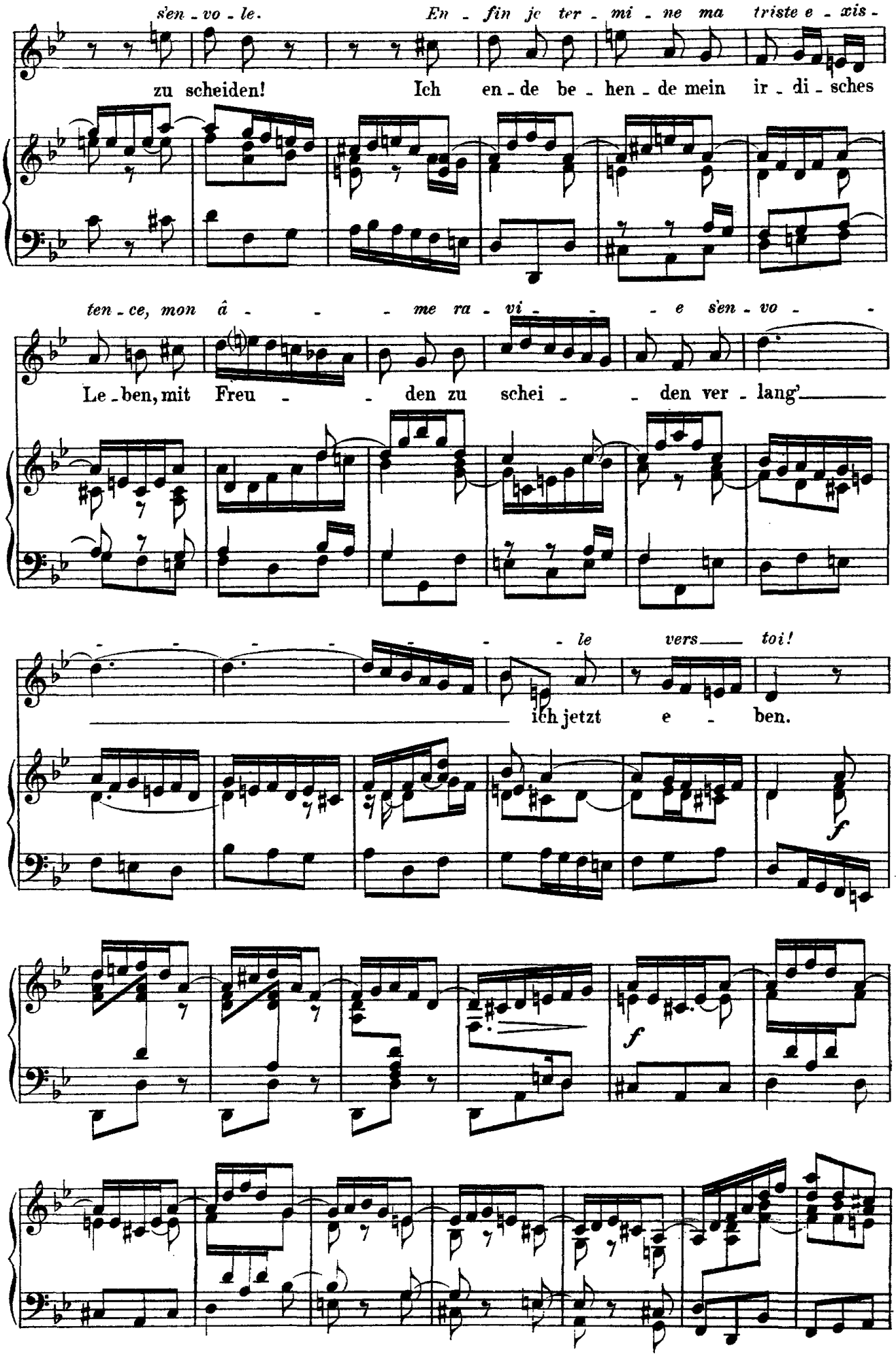

tom_be en at_tendant l'appel des anges. Ah! Jé_sus fais-moi, comme Etienne, voir de mes
lie_gen und auf den Schall der Engel hoffen. Ach! Je_su, ma_che mir doch nur, wie Stepha_

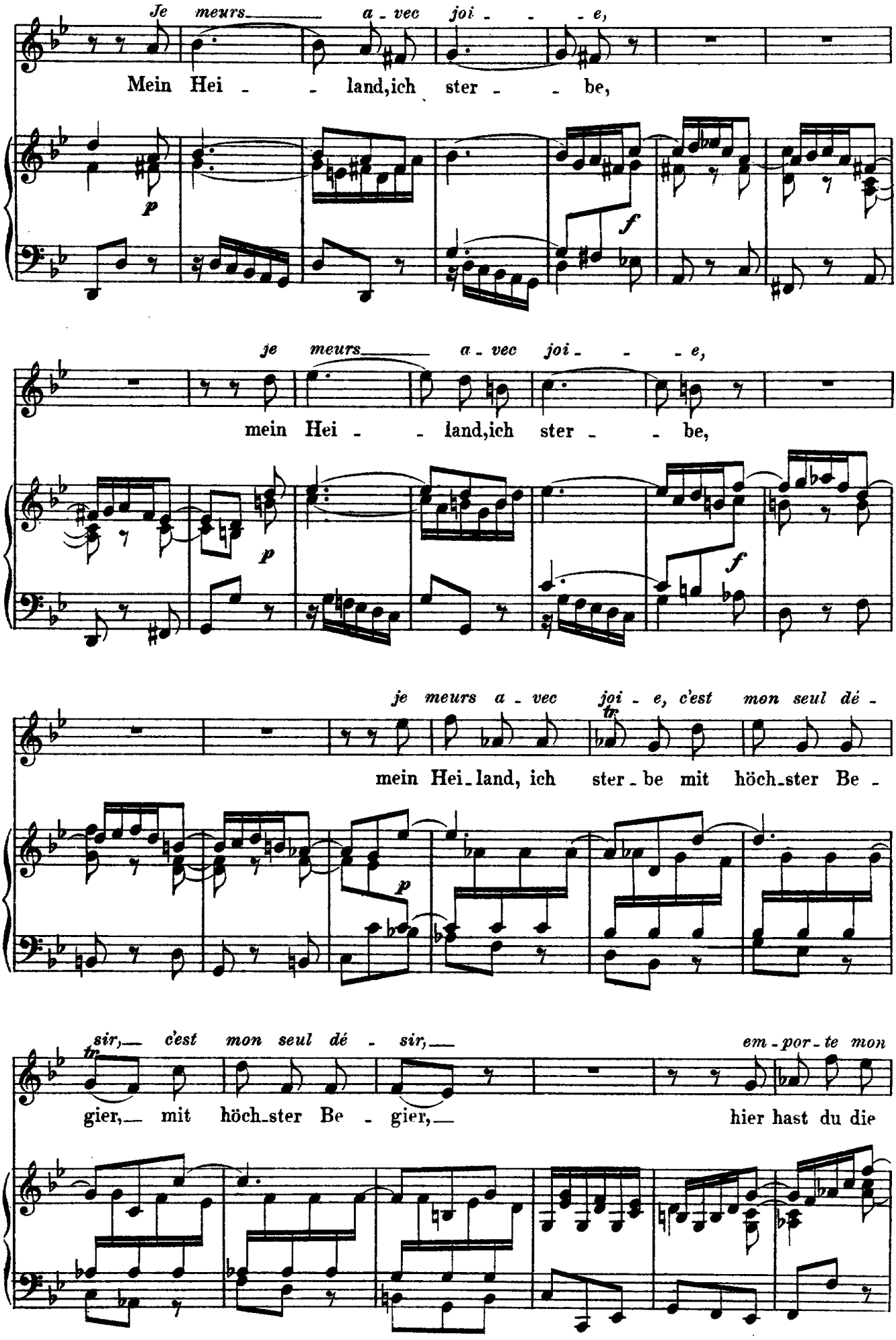

yeux le ciel ou - vert!
Mon cœur est dé - jà prêt à s'en - vo - ler vers toi.
Ve -
no, den Himmel offen!
Mein Herz ist schon bereit zu dir hinauf zu steigen. Komm,
nez temps dé - si - ré. Où, à tra - vers la mort je ver - rai Dieu lui-même.
komm, vergnügte Zeit! du magst mir Gruft und Grab und meinen Je - sum zeigen.
Aria.
Allegro. (♩. = 60.)
mf

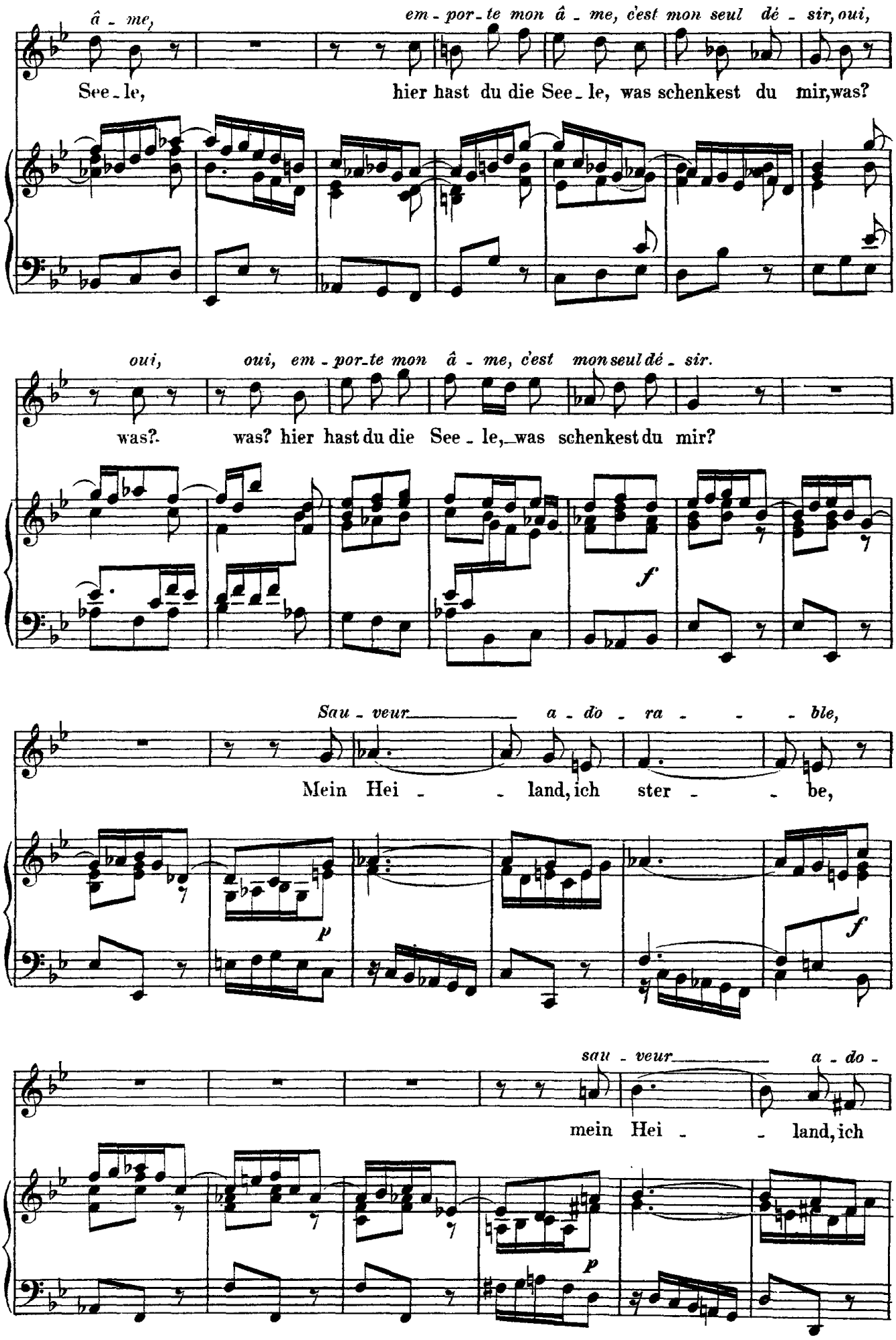

L'âme. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, en - fin je ter - mi - ne ma
Die Seele. Ich en - de be - hen - de mein ir - disches Le - ben, ich en - de be - hen - de mein
p
triste e - xis - ten - ce, et jo - yeu - se - ment pour toi je l'a - ban - don - ne, je
ir - di - sches Leben, mit Freuden zu scheiden ver lang' ich jetzt e - ben, ich
mf
quit - te la vi - e, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, je
en - de be - hen - de, ich en - de be - hen - de mein ir - disches Le - ben, mit
p
quit - te la vi - e, je quit - te la vi - e,
Freuden zu schei - den, mit Freuden zu schei - den,
p

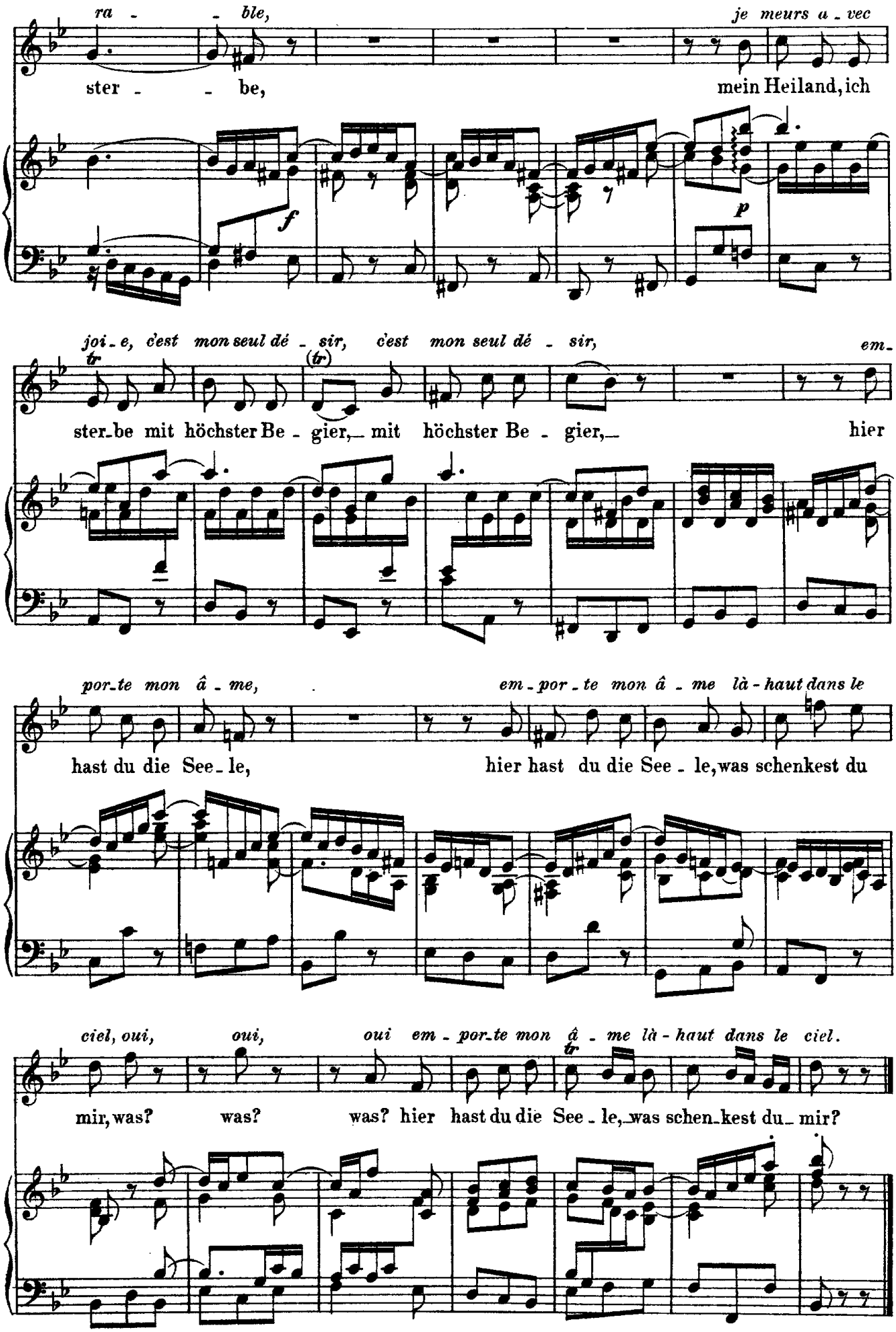

et joy
mit Freu
cresc.
f
eu - se - ment pour toi je
den zu scheiden ver - lang'
p
mf
l'a - ban - don - ne, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, je
ich jetzt e - ben, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit
quit - te la vi - e, je
Freu - den zu scheiden ver -


quit - - - - - - te la vi - e.
lang' ich jetzt e - ben.
f
Mon â - me ra - vi - e près de toi s'en - vo - le,
Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben,
p
mon â - - - - me ra - vi - e, mon â - me
mit Freu - - - - den zu scheiden, mit Freu - den


s'en - vo - le.
En - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis -
zu scheiden!
Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches
ten - ce, mon â - - - me ra - vi - - - e s'en - vo - -
Le - ben, mit Freu - - den zu schei - - den ver - lang' -
- - - - - - - le vers - toi!
ich jetzt e - ben.
f
f


Je meurs a - vec joi - - - e,
Mein Hei - - land,ich ster - - be,
je meurs a - vec joi - - - e,
mein Hei - - land,ich ster - - be,
je meurs a - vec joi - e, c'est mon seul dé -
mein Hei-land, ich ster-be mit höch-ster Be -
sir, c'est mon seul dé - sir, em-por-te mon
gier, mit höch-ster Be - gier, hier hast du die


â - me,
See - le,
em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir, oui,
hier hast du die See - le, was schenkest du mir, was?
oui, oui, em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir.
was? was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?
f
Sau - veur a - do - ra - ble,
Mein Hei - land, ich ster - be,
p
f
sau - veur a - do -
mein Hei - land, ich
p


ra - - ble,
je meurs a - vec
ster - - be,
mein Heiland, ich
f
p
joi - e, c'est mon seul dé - sir, c'est mon seul dé - sir,
em-
ster-be mit höchster Be - gier, mit höchster Be - gier,
hier
por-te mon â - me,
em - por - te mon â - me là - haut dans le
hast du die See - le,
hier hast du die See - le, was schenkest du
ciel, oui, oui, oui em - por-te mon â - me là - haut dans le ciel.
mir, was? was? was? hier hast du die See - le, was schen-kest du - mir?

Choral. (Mel: „Lobe den Herren, den mächtigen König“.)

Jesus.

Soprano.

Rich-te dich, Lieb-ste, nach mei-nem Ge-fal-len und gläu-be,
dass ich dein See-lenfreund im-mer und e-wig ver-blei-be,

Alto.

A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,
que je res-te à ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;

Tenore.

Rich-te dich, Lieb-ste, nach meinem Ge-fal-len und gläu-be,
dass ich dein See-len-freund im-mer und e-wig ver-blei-be,

Basso.

A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,
que je res-te à ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;

der dich er-götzt und in den Him-mel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.

je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le.

der dich er-götzt und in den Himmel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.

je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le.